

Fatimata Barka

Dinehewanna

Transcribed and translated to French by: Amina Mohamed

Translated to English by: Brian Nowak

Refrain : Dinehewanna, dinehewanna	
Əkney təhult-in Lalla Tədəkka. [x2]	I have prepared my dedication, me Lalla Tidikka.
Issenay yas-in wər əley təgiyye,	I know that I have no witness,
Kiya Xubunju təkša takoba. [x2]	The sword has hurt me, Xubunju.
Ta s iwāt əwəl-in, təkna tawala. [x2]	You have hit my heart with a piercing sword.
Dinehewanna [x3]	
Kiya Xubunju təgəy igi. [x2]	Xubunju you have hurt me.
Iyaz dəy-i anu, anu n əyarus,	You have dug a well deep in my heart,
Anu n ayarus igan səmənti, [x2]	A deep cement well,
Kiya Xubunju əhedayak tanaya. [x2]	I swear to you Xubunju.
Ijwar ki oseş s iyađ gabatān, [x2]	I will be coming to see you no matter what the circumstances,
Ənjar d iga amyār maraw saleťan, [x2]	Even if father builds up all of the barriers in the world,
Əs bindiga-net meş išayerān, [x2]	With his weapon or by any other means,
Ubaru* ahe, tahe Tamasna. [x2]	I am in Oubari,* you are in Tamesna. <i>*Oubari- Libyan town.</i>
Ad nagu Taranza meş Tinzawatān. [x2]	We will pass by Taranza or Tinzawaten.
Neway əmhajur nosay-tu əd tamara. Dinehewanna, dinehewanna [x2]	We are taking off with a bull attached to the car.

Kiya Xubunju ijwar ki oseɣ edăg tahe. [x2]	Soon I will rejoin you wherever you are.
Yəqqan s esassar yəffud wər əšwa. [x2]	Chained with iron, he is thirsty but doesn't know how to quench his thirst.
Nəddəgdag albab təbdâd tamara. [x2]	We have dug out the door and our car is ready.
Ad nəmbəy aɣrəm inkar akoyya. [x2]	We leave the city beneath the delinquents.
Agin saleṭan tənċâr taboqqa. [x2]	We are going to fire rounds and raise up dust everywhere.
Wa dogga ešikəl iyil Tədəkka, [x2]	When he sees our team he will think that it's Tidikka,
Ad ogga inokəs wa dəy obar. [x2]	Then he will see for himself that it is the woman that he had betrayed.
Awen tiləqqe wər ge Tədəkka, [x2]	This one here is the poor woman not Tidikka,
Awen tiləqqe ta din oyya. [x2]	It's the poor woman that you have abandoned.
Dinehewanna, dinehewanna [x3]	
Kiya Xubunju iga dəy-igi. [x2]	Oh Xubunju you really got me.
As irmaş əwəl-in iyaz dəy anu, [x2]	You have taken my heart and dug a well,
Anu n aɣarus igan səmənti, [x2]	A deep well of cement,
Wa das wər əlkem. [x2]	That will neve cover itself up.
Dinehewanna, dinehewanna [x4]	
<u>Refrain - Ehemmila, xammilila</u> [x2]	
Wər ge tənŋ-amăt, xammilala,	You told yourself,
Ax wan tulamen, xammilala,	That camel's milk,
Ənta a isadaren, xammilala,	That's what fattens one up,

Xammilala [x2]

Wər ge tənnamăt, xammilala,

Ax ən tulamen, xammilala,

Ənta a yəsadaren.

Xammilala [x4]

You have said,

That camel's milk,

That's what fattens one up,